

Интернет-журнал «Мир науки» / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2018, №4, Том 6 / 2018, No 4, Vol 6 <https://mir-nauki.com/issue-4-2018.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/55PDMN418.pdf>

Статья поступила в редакцию 01.08.2018; опубликована 19.09.2018

Ссылка для цитирования этой статьи:

Латун В.В., Тимофеев С.А., Окунева И.А., Федотова О.Д. Мир семьи в иллюстрированных арабских азбуках: общее и особенное // Интернет-журнал «Мир науки», 2018 №4, <https://mir-nauki.com/PDF/55PDMN418.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Latun V.V., Timofeev S.A., Okuneva I.A., Fedotova O.D. (2018). The world of the family in the illustrated Arabic ABC-books: general and special. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 4(6). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/55PDMN418.pdf> (in Russian)

УДК 37.017.7

ГРНТИ 14.39.01

Латун Владимир Владимирович

ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет», Ростов-на-Дону, Россия
Зав. кафедрой «Социально-экономической географии и природопользования»
Кандидат географических наук, доцент
E-mail: vlatus@yandex.ru

РИНЦ: http://elibrary.ru/author_profile.asp?id=365432

SCOPUS: <http://www.scopus.com/authid/detail.url?authorId=56712870800>

Тимофеев Сергей Анатольевич

ФГБОУ ВО «Донской государственный технический университет», Ростов-на-Дону, Россия
Аспирант кафедры «Начальное образование»
E-mail: consulus71@gmail.com

РИНЦ: http://elibrary.ru/author_profile.asp?id=836199

Окунева Ирина Алексеевна

НОЧУ ВО «Московский финансово-промышленный университет «Синергия», Москва, Россия
Доцент кафедры «Педагогика»
Кандидат педагогических наук
E-mail: irina_okuneva@mail.ru

РИНЦ: http://elibrary.ru/author_profile.asp?id=762186

Федотова Ольга Дмитриевна

ФГБОУ ВО «Донской государственный технический университет», Ростов-на-Дону, Россия
Зав. кафедрой «Начальное образование»
Доктор педагогических наук, профессор
E-mail: fod06@mail.ru

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-1731-7854>

РИНЦ: http://elibrary.ru/author_profile.asp?id=460681

Researcher ID: <http://www.researcherid.com/rid/A-4639-2016>

SCOPUS: <http://www.scopus.com/authid/detail.url?authorId=55857403900>

Мир семьи в иллюстрированных арабских азбуках: общее и особенное

Аннотация. Статья посвящена проблеме представления образа семьи в учебной книге для обучения чтению на родном (арабском) и английском языках. В статье показано, что сочетание слова и наглядного образа позволяет авторам учебных книг познакомиться

обучающихся с информацией, которая может выступить фактором формирующего воздействия. Учебные книги знакомят учащихся с новыми социальными и коммуникативными стратегиями, способствуют расширению кругозора школьников по вопросам семейных отношений. Авторами представлен результат контент-аналитического исследования иллюстрированных текстов арабских учебников. Категорией исследования является понятие «тип семьи», единицей счета – тематическая иллюстрация, учитывающая семейно-брачное состояние персонажей как в образе людей, так и животных. Использована классическая типология семьи. В результате установлено, что в азбуках сделан акцент на представление сложных и нуклеарных семей применительно к человеческому сообществу, в то время как неполная семья представлена на основе образов животных. Нуклеарная семья отражена в тематических разделах, связанных с проблемой коммуникации с внешним миром, но не друг с другом. Семейные дома, отраженные на иллюстрациях, не имеют детских комнат или детских спален. Иллюстрации, обращенные к проблеме семьи, часто выступают фоном для введения английской лексики, для ознакомления с миром современных технических средств связи или миром развлечений. Семья представлена образами людей европейского типа, приветливых и эмоционально демонстрирующих элементы самоиронии. В азбуках нет выраженного географически сопряженного, этнонационального или конфессионального компонента, который мог бы характеризовать традиционную арабскую или европейскую семью и их образ жизни.

Ключевые слова: азбука; арабская азбука; семья; контент-анализ; дидактическая иллюстрация; семейный дом; арабский язык; английский язык

Введение

Современный мир, характеризующийся коммуникативной открытостью, привлекает внимание европейских и азиатских педагогов к методическому обеспечению проблемы обучения иностранным языкам детей и школьников [1]. В настоящее время разработаны многочисленные учебники, учебно-методические пособия, иллюстрированные словари и энциклопедии, которые нацелены на обеспечение максимального эффекта благодаря классическому сочетанию образа и слова. Наглядный образ в познании позволяет авторам (сознательно или интуитивно) познакомить обучающихся с информацией, которая может выступить фактором формирующего воздействия, а также с новыми социальными и коммуникативными стратегиями [2]. Важнейшими маркерами, по которым можно оценить усилия составителей учебных книг, направленные на формирование мировоззренческих установок обучающихся и касающихся социокультурной реальности, выступают особенности отражения мира семьи [3]. Поэтому представляется интересным выяснить, как представлены данные социальные феномены в иллюстрированных учебных изданиях, предназначенных для обучения чтению на арабском языке и одновременному обучению английскому языку.

Концепция и методика исследования

Замысел исследования сводится к выяснению вопроса о том, как представлен мир семьи в арабских иллюстрированных учебных изданиях, отражающих качественное своеобразие представлений их авторов (составителей) и иллюстраторов о социальных значениях данных феноменов, формирующих личностное отношение к семье и трудовой сфере. Для этого необходимо определить, какие типы семьи представлены в анализируемом эмпирическом массиве, какие логические и содержательные акценты сделаны авторами и иллюстраторами для формирования субъективных мнений школьников о семье как социокультурном феномене.

Эмпирическими объектами исследования являются тексты иллюстрированных азбук, оформленных в виде словарей-энциклопедий [4, 5]. Они изданы на арабском языке и предназначены для одновременного обучения чтению на арабском языке и изучению английского языка.

Методами исследования являются интерпретация, сравнительный анализ, кластерный анализ, контент-анализ. При проведении контент-аналитического исследования по проблеме представления семьи в иллюстрированных учебных книгах в качестве категории анализа было использовано понятие «тип семьи». Единицей счета являлась дидактическая иллюстрация, отражающая тот или иной тип семьи.

При проведении кластерного анализа для определения типа семьи мы использовали классическую типологию, согласно которой семья может быть:

1. *сложной*, включающей широкий круг родственников по восходящей и нисходящей линии;
2. *нуклеарной* (nuclear family), включающей супружескую пару с детьми (нисходящим потомством);
3. *неполной*, состоящей из одного родителя и детей (или одного ребенка).

Принимая во внимание возрастные особенности младших школьников – наличие остатков детской анимистической формы воображения – в исследовании учитывался широкий спектр дидактических иллюстраций. В единицы счета были включены рисунки, изображающие семейно-брачное состояние персонажей как в образе людей, так и животных.

Для визуализации результатов контент-аналитического исследования применялись инструменты программы EXCEL, позволяющие построить гистограммы. Использовались инструменты программы для оптического распознавания символов ABBYY FineReader.

Исследование проводилось в июне 2018 года в один этап, состоящий из кластерного анализа и контент-аналитического исследования с последующей содержательной интерпретацией результатов.

Результаты исследования

Задачей исследования являлось определение частоты представленности различных типов семей в арабских иллюстрированных изданиях для младших школьников. Как показал анализ иллюстраций, отражающих различные типы семьи, объединенных в тематические кластеры и представленных в обоих изданиях, в них, при наличии различий, имеется много общего (рисунок 1).

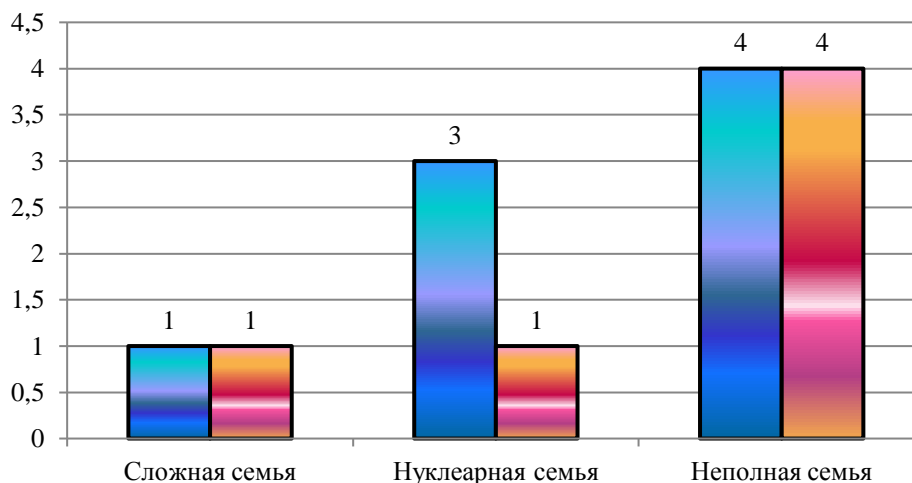


Рисунок 1. Распределения различных типов семей в арабских иллюстрированных изданиях. ■ – قاموسي المصور. My Picture Dictionary. English-English-Arabic. [4]; ■ – قاموسي الاول بالصور [5] (составлено авторами)

Данные, представленные на гистограмме по позиции *сложная семья*, показывают, что в двух изданиях в равной мере изображены образы членов полного комплекта данного типа семьи. Иллюстрация включает представителей нескольких поколений родственников и/или членов семьи (и их родственников), связанных по браку. При этом можно обнаружить концептуальное единство подходов авторов к количественному составу сложной семьи (рисунки 2, 3).

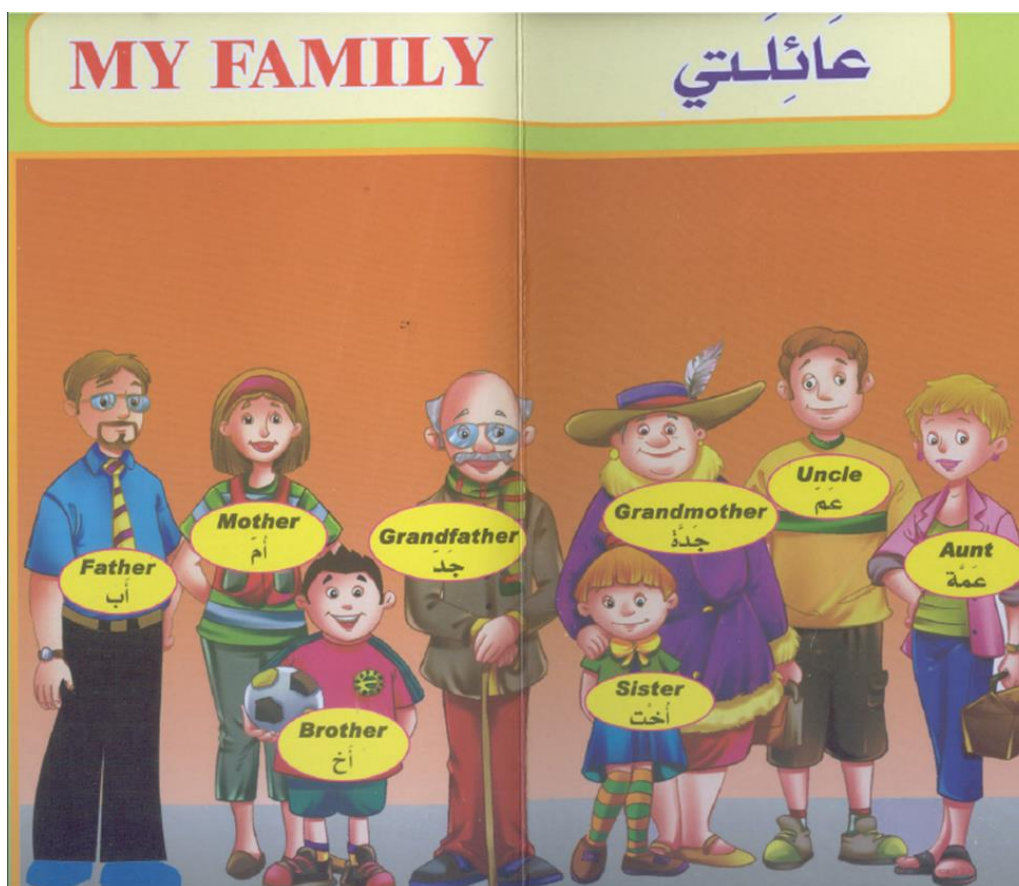


Рисунок 2. Дидактическая иллюстрация, отражающая состав сложной семьи в издании قاموسي المصور. My Picture Dictionary. English-English-Arabic [4, с. 5-6]

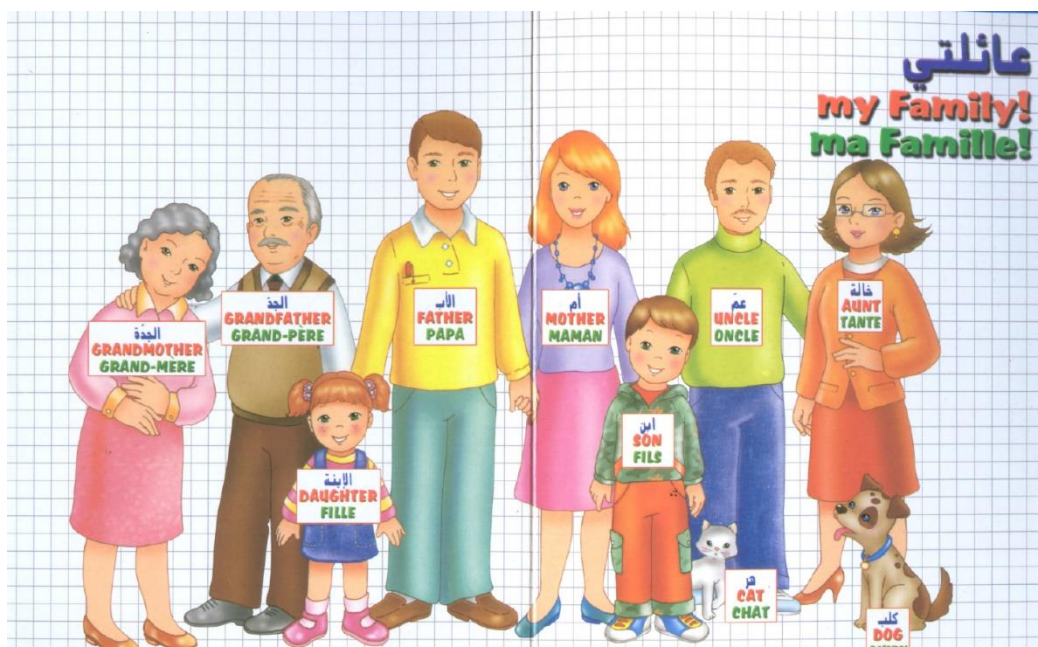


Рисунок 3. Дидактическая иллюстрация, отражающая состав сложной семьи, в издании قاموسي الاول بالصور [5, с. 2-3]

Сравнение количественного состава семьи показывает, что в обоих случаях семья данного типа включает восемь человек – родители, дедушка и бабушка, тетя и дядя и двое детей разного пола. Каждый член семьи маркирован при помощи табличек с надписями на нескольких языках, что позволяет обучающимся провести их дальнейшую идентификацию. При этом наблюдается различная последовательность нанесения идентификационных надписей. В источнике قاموسي الاول بالصور [5] сначала следуют надписи на арабском языке, а затем на английском и французском (в том числе и для животных, которые представлены как члены семьи). Однако данная последовательность не соблюдается при обозначении рисунков, при помощи которых школьникам представляется буква латинского алфавита (рисунок 4).

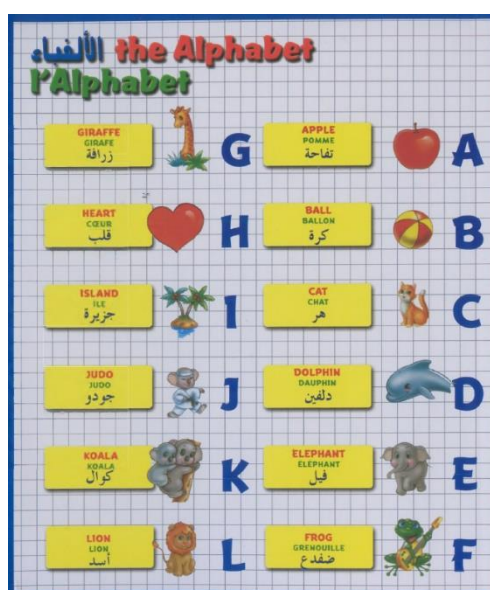


Рисунок 4. Представление букв латинского алфавита в издании قاموسي الاول بالصور [5]

В издании قاموسي المصور. My Picture Dictionary [4] авторы не приводят алфавит в отдельной позиции. Персонажи наименованы сначала на английском языке, и лишь потом – на арабском. В целом, с определенной долей условности, можно утверждать, что

последовательность расстановки арабских и иноязычных терминов свидетельствует о социокультурных приоритетах, которыми руководствуются авторы анализируемых изданий.

Различия также наблюдаются в материалах, не показанных непосредственно в приведенных выше «базовых» иллюстрациях семей. В издании [5] дополнительно (на том же самом развороте книги) вводятся персонажи, не изображенные на общей иллюстрации семьи: «Я», «мой младший брат», «моя кузина» и «мой старший брат». В дальнейшем эти члены семьи больше не появляются, поэтому уместно предположить, что они введены как повод для расширения лексического запаса.

Нуклеарная семья введена в قاموسي المصور. My Picture Dictionary [4] трижды. Два изображения приведены в контексте семейного посещения парка аттракционов, когда родители заинтересованно наблюдают за развлечениями детей [4, с. 15-16]. Третий раз мы встречаем изображение нуклеарной семьи при иллюстрации темы «Коммуникация/Communication» [4, с. 43-44]. Особенностью раскрытия темы «Коммуникация» является то, что члены изображенной нуклеарной семьи, включающей родителей и двух разнополых детей, не осуществляют коммуникативное взаимодействие друг с другом. Они общаются со всем миром и с другими конкретными агентами коммуникации посредством переписки (средство коммуникации – письмо на бумаге и на электронном носителе), чтения газеты и книги, разговора по телефону. В качестве дополнительных средств коммуникации, представленных на том же самом развороте книги, предлагаются телевидение, мобильный телефон, ноутбук, факс и радио. Таким образом, семья выступает фоном для введения лексики и ознакомления с миром современных технических средств связи.

В издании قاموسي الاول بالصور [5] семья, также состоящая из родителей и двух разнополых детей, изображена на фоне жилого дома. В отличие от концепции представления нуклеарной семьи на иллюстрациях قاموسي المصور. My Picture Dictionary [4], члены семьи выполняют традиционные функции – отец присматривает за играющим ребенком, мать печет пироги и пр. Обращает на себя внимание тот факт, что в семейном доме нет детской комнаты, в которой дети могли бы спать. В доме наличествует только родительская спальня, кухня, кабинет и общая комната. Та же самая тенденция прослеживается при представлении планировки и внутреннего убранства семейного дома в издании قاموسي الاول بالصور [5], в котором нет даже намека на возможность проживания в нем детей.

Неполная семья в двух изданиях представлена равным количеством иллюстраций. Они отражают одного из родителей с потомством в образах животных, например, коалы, кенгуру, рыбки, медведицы, гусыни, курицы и др. Для мира животных это вполне естественная ситуация, когда семейное сообщество представляет собой устойчивое объединение особей, основанное на заботе одного родителя о своем потомстве. В изданиях нет ни одной брачной пары животных, выращивающих детенышей.

Выводы

Исследование показало, что тема семьи является обязательной для арабских иллюстрированных азбук. Сложная семья и ее атрибут (дом, символизирующий ведение общего хозяйства) представлены как в развернутом плане в виде отдельных иллюстраций, помещенных на разворотах книги. Компонировка разворотов различна и может включать сингулярную иллюстрацию [5, 9] или быть дополнена иными тематически значимыми элементами [4].

О приоритетах авторов свидетельствуют расположение (последовательность) надписей на английском и арабском языках, обозначающих иллюстрированные объекты, а также порядок оформления страниц азбук. В азбуке, авторы которой ориентированы на преимущественный

ввод сначала английской, а затем арабской лексики, книга открывается в обычном для европейцев порядке – слева направо, что соответствует направлению письма на латинице [4, 8]. Ориентированная на преимущественное введение сначала арабской, а затем английской лексики азбука открывается с конца издания, что соответствует направлению традиционного арабского письма справа налево [5, 6, 7]. В азбуках сделан акцент на представление сложных и нуклеарных семей применительно к человеческому сообществу. Однако составителями и иллюстраторами в полной мере учитывается феномен детского анимизма, что позволяет заложить в сознание школьников представление о неполной семье на основе образа животных, заботящихся о своем потомстве, как возможном социальном феномене.

В иллюстрациях нет выраженных географически сопряженных, этнонациональных или конфессиональных компонентов, которые могли бы характеризовать традиционную арабскую или европейскую семью и их образ жизни [6, 7, 10]. Тем не менее, семья представлена образами людей европейского типа, приветливых и эмоционально демонстрирующих элементы самоиронии. Дальнейшее изучение содержания и форм представленности определенных общественных понятий в учебных книгах для обучающихся чтению на арабском языке и одновременно изучающих иностранный язык, представляет интерес для понимания специфики этнокультурных ориентиров будущих граждан стран арабского мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пивунов Е.Н., Федотова О.Д. Европа и Азия: геокультурные факторы в историко-педагогическом контексте // Гуманизация образования. 2008. № 2. С. 90.
2. Федотова О.Д., Латун В.В., Пивненко С.Н. Дидактические иллюстрации XVIII века как инструмент создания новой коммуникативной стратегии (на примере педагогических текстов по проблемам безопасности) // Интернет-журнал «Науковедение». 2014. № 3 (22). С. 161.
3. Федотова О.Д. Образно-концептуальная репрезентация концепта «семья» в зарубежных учебных пособиях для начального обучения чтению (на материалах французских и нидерландских иллюстрированных азбук) // Интернет-журнал «Мир науки» 2017. Том 5, номер 6 <https://mir-nauki.com/PDF/53PDMN617.pdf>.
4. المصور قاموسي. My Picture Dictionary. English-English-Arabic. Beirut Digital Future, [2000]. – 49 P.
5. قاموسي الاول بالصور.
6. Латун В.В., Аль Хуссини Мохамед Кадом Махди, Федотова О.Д. Альтернатива дидактических потенциалов: спортивные игры и единоборства в арабских и киргизских книгах для обучения чтению // Интернет-журнал «Мир науки», 2018 №2, <https://mir-nauki.com/PDF/97PDMN218.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.
7. Fedotova O.D., Latun V.V., Okuneva I.A. Visual image of the continent in Russian textbooks on geography (1825-2013) // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2014. T. 141. С. 731-737.
8. Самир Шаукат Дауд Шелбайя. Арабская семья: традиция и современность (на примере Ирака и Иордании). Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата философских наук / Москва, 1995.
9. Турянская А.Д. Брак и семья на территории Объединенных Арабских Эмиратов // Правовое регулирование семейных отношений: настоящее и будущее. Материалы межвузовской научно-практической студенческой конференции. 2016. С. 47-50.
10. Шахин Иззат. Современные тенденции развития семьи в арабских странах и цели социальной политики в области семейных отношений (методологический аспект). Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата социологических наук. М., 1991.

Latun Vladimir Vladimirovich

Southern federal university, Rostov-on-Don, Russia
E-mail: vlatun@yandex.ru

Timofeev Sergei Anatol'evich

Don state technical university, Rostov-on-Don, Russia
E-mail: consulus71@gmail.com

Okuneva Irina Alekseevna

Moscow university of industry and finance «Synergy», Moscow, Russia
E-mail: irina_okuneva@mail.ru

Fedotova Olga Dmitrievna

Don state technical university, Rostov-on-Don, Russia
E-mail: fod06@mail.ru

The world of the family in the illustrated Arabic ABC-books: general and special

Abstract. The article is devoted to the problem of representing the image of the family in a ABC book for teaching reading in native (Arabic) and English languages. The article shows that the combination of a word and a visual image allows authors to acquaint students with information that can act as a factor of formative impact. Educational books introduce students to new social and communicative strategies, contribute to expanding the outlook of schoolchildren on issues of family relations. The authors of the article present the result of content-analytical study of illustrated texts of Arabic textbooks. Category of research is the concept of "family type", unit of account – thematic illustration, taking into account the marital status of the characters in the image of people and animals. The classical typology of the family was used. As a result, it is established that the emphasis in the ABC-books is on the representation of complex and nuclear families in relation to human communities. Incomplete family is represented on the basis of animal images. The nuclear family is reflected in the thematic sections related to the problem of communication with the outside world, but not with each other. The family houses shown in the illustrations do not have children's rooms or children's bedrooms. Illustrations that address the issue of the family often act as a background for the introduction of English vocabulary, to get acquainted with the world of modern means of communication or the world of entertainment. The family is represented by images of people of European type, friendly and emotionally demonstrating elements of self-irony. The ABC-books do not have a pronounced geographically connected, ethnonational or confessional components that could characterize the traditional Arab or European family and their way of life.

Keywords: ABC-book; Arabic ABC-book; family; content analysis; didactic illustration; family home; Arabic; English